

VILAJALET, QUO ES:

Un país e una epòca

Un petit vilatge dau Nontronés dins las annadas cinquanta

Daus personatges inobludables

Un uelh tendre e respectuos portat sur nòstres ancians

Daus detalhs plasents de la vita au vilatge

Un sentiment prigond de la natura

La fin d'un monde agricòla vengut arcaïc



Una istòria personala

La paubretat viscuda dau dedins

La vita pasibla d'una familha bolegada per l'istòria dau segle XX

Un drama familhau

La naissença de la conciência morala d'un goiat

Un liam emb lu monde d'aura

Un uelh novèu portat sur la vita d'aüei emb la conciência dau passat

Una escritura originala

Una tecnica d'escritura que juga emb l'opausicion daus punts de vuda; poesia; realisme psicologic

De las bravas pajas que desviren lu legidor

Una linga

Renaissença de l'occitan nontronés, linga mairala de l'escrivan: lu "patois" de nòstra jounessa vengut linga moderna

Un lexic bilingüe (occitan, francés), trabalh serios de lingüista. Se pòt aïtot damandar un glossari trilingüe (occitan, francés, anglés) emb la prononciacion.

"'Quò meu, 'quò nòstre, 'quò vòstre..."

Per comandar (190 pajas en occitan; pritz public 15€) a l'editor

Edicions dau Chamin de Sent Jaume

Royer 87380 MEUSAC

a l'autor

Jan-Peire Reidi Lu Grand Lac

24300 JAVERLHAC E LA CHAPELA SENT ROBERT

VILAJALET, C'EST:

Un terroir et une époque

Un petit village du Nontronnais dans les années cinquante

Des personnages inoubliables

Un regard tendre et respectueux porté sur nos aînés

Des détails amusants sur la vie au village

Un sentiment profond de la nature

La fin d'un monde agricole devenu archaïque

Une histoire personnelle

Une expérience intime de la pauvreté

La vie paisible d'une famille bouleversée par l'histoire du XX^e siècle

Un drame familial

L'éveil de la conscience morale d'un enfant

Un lien avec le monde actuel

Regard nouveau sur la vie d'aujourd'hui à travers la conscience du passé

Une écriture originale

Une technique d'écriture qui joue sur l'opposition des points de vue; poésie, réalisme psychologique

De belles pages émouvantes

Une langue

Renaissance de l'occitan nontronnais, langue maternelle de l'écrivain: le "patois" de notre jeunesse devenu langue moderne

Un lexique bilingue (occitan, français), travail rigoureux de linguiste. Egalement disponible: glossaire trilingue (occitan, français, anglais) avec la prononciation.

"Mon héritage, le nôtre, le vôtre..."

Les commandes doivent être adressées à: l'éditeur

Edicions dau Chamin de Sent Jaume

Royer 87380 MEUSAC

l'auteur

Jean-Pierre Reydy Lu Grand Lac

24300 JAVERLHAC ET LA CHAPELLE SAINT ROBERT

(190 pages en occitan; prix public: 15€)

WHAT VILAJALET IS ALL ABOUT...

Life in an old-time village

A small village near Nontron in the 1950s

Unforgettable characters

An endearing picture of our peasant ancestors

Funny stories of village life

A deep, poetic perception of nature

The decline of old-time farms

The story of a child

A personal experience of poverty

How a family in Perigord was affected by the upheavals of the XXth century.

A domestic tragedy

The awakening of a child's conscience

A link between past and present

A new perception of our way of life tempered by past experience

A new style of writing

Contrasting points of view, poetry, psychological realism

Some beautiful, deeply moving pages

A language

The local Occitan language (the writer's mother tongue) revisited and modernized

A bilingual dictionary (Occitan, French)

Also available: trilingual dictionary (Occitan, French, English), with pronunciation

"Our common heritage..."

To be ordered from:

the publisher:

Edicions dau Chamin de Sent Jaume

Royer 87380 MEUSAC

the author

Jean-Pierre Reydy Lu Grand Lac

24300 JAVERLHAC ET LA CHAPELLE SAINT ROBERT

(190 pages in Occitan; retail price 15€)

Se pòt trobar aïtot a/Egalement disponible à/

Also available at

Limòtges/Limoges (Libraria Occitana),

Javerlhac (Magasin 8 à Huit), Nontron

(Librairie Hic Salta), Charreç/Charras ("Terra

d'Òc", Terras de Vinherias)...

Mon grand-pair e ma granda-mair eran totjorn ensemble. I' aimava bien quante eu la 'pelava « Vielh cabas ! » Un ser d'estiu, que nos 'viam chabat d'engrunar daus peseus en prenent lu fresche defòra, davant la cisterna, coma los vesins, e que nos 'massavam lu pilòt de caletas, Joannet disset a la Joannà :

« Anem, vielh cabas, 'qu'es plan temps de 'nar au liech ! »

La jòuna nòra daus vesins, que ne zu 'viá jamai pus auvit, zu trobet plan a sa mòda. 'La risset, mas 'la 'risset... La gent risian quante ilhs n'eran pas abituats, mas me, sabiá que 'qu'eran de las paraulas d'amor.

Mon grand-père et ma grand-mère étaient toujours ensemble. J'aimais bien quand il l'appelait « Vieux cabas ! ». Un soir d'été, alors que nous venions d'écosser des petits pois en prenant le frais dehors, devant la citerne avec les voisins, et que nous ramassions le tas de gousses, Joannet lança à Joanna:

"Allons, vieux cabas, il doit bien être l'heure d'aller se coucher!"

La jeune bru des voisins, qui entendait cela pour la première fois, le trouva fort à son goût. Elle partit d'un fou rire. Les gens qui n'étaient pas habitués riaient, mais moi, je savais que c'étaient des mots d'amour.

My grandpa and my grandma were always together. It made me feel good to hear him call her "Old shopping bag". One summer evening, as we had just finished shelling peas, sitting outside the neighbour's house, enjoying the cool air, and were busy picking up the shucks, Joannet said to Joanna:

"I say, old shopping bag, isn't it about time to go to bed?"

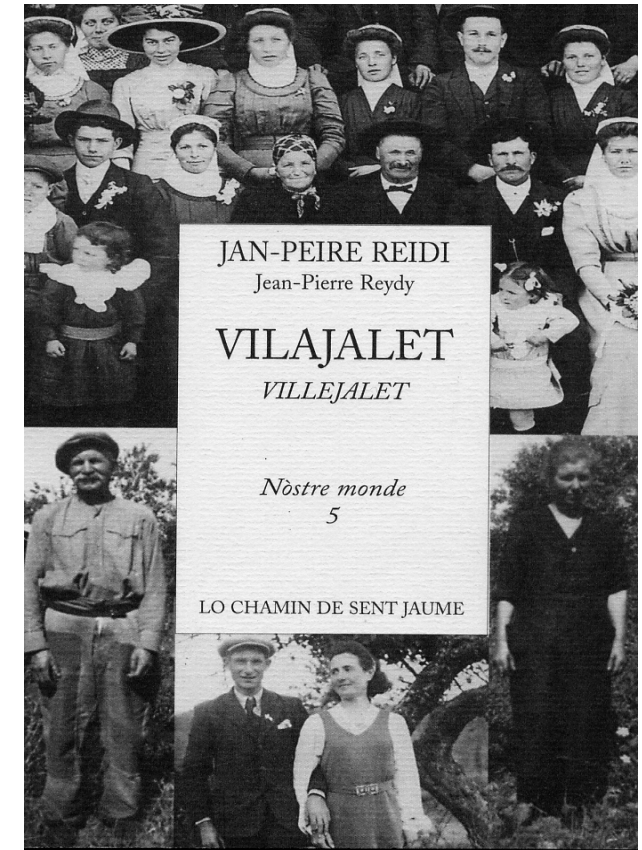
The neighbour's young daughter-in-law, who had never heard it before and found it much to her taste, had a fit of the giggles. People would laugh when they were not used to it, but I knew those were words of love.

UN LIBRE QUE PARLA DE NAUTRES

UN LIVRE QUI PARLE DE NOUS

THE SAGA OF A LOCAL

PEASANT FAMILY



e reviscòla l'occitan dau Perigòrd-Lemosin, lu "patois" daus ancians...

et fait revivre l'occitan du Périgord-Limousin, le "patois" de nos aînés...

and a new lease of life for the Occitan language of Périgord-Limousin...